



Datuak Babesteko
Euskal Bulegoa
Agencia Vasca de
Protección de Datos



**DATUAK BABESTEKO EUSKAL
BULEGOAREN ETA PRIVATUTASUN ETA
INTERNET&EUSKADI ELKARTEAREN
ARTEKO LANKIDETZAKO ESPARRU
HITZARMENA**

**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA AGENCIA VASCA DE
PROTECCIÓN DE DATOS Y LA
ASOCIACIÓN INTERNET&EUSKADI**

Vitoria-Gasteizen, 2014ko maiatzaren 7an

En Vitoria-Gasteiz, a 7 de mayo de 2014

BILDU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik: Julio Usandizaga jauna, INTERNET&EUSKADIREN lehendakaria, elkartearen estatutuen 22. artikulua esleitutako eskumenez baliatuz, eta elkartearen ordezkari izan.

De una parte: D. Julio Usandizaga, Presidente de la Asociación Internet&Euskadi, en el ejercicio de las competencias atribuidas en el artículo 22 de sus Estatutos, y como representante de la Asociación.

Eta beste aldetik: José Ignacio Pariente de Prada jauna, Datuak Babesteko Euskal Bulegoaren (aurrerantzean DBEB) zuzendaria, Bulegoaren ordezkari izan eginez, otsailaren 25eko 2/2004 Legearen 15. artikuluan xedatutako eskumenak kontuan hartuta bere izendapena egin zuen 68/2012 Dekretuari jarraiki (2012ko maiatzaren 14ko 93 zk.ko EHAA).

Y de otra parte: D. José Ignacio Pariente de Prada, Director de la Agencia Vasca de Protección de Datos / Datuak Babesteko Euskal Bulegoa (en adelante AVPD), actuando en representación de la misma, en virtud de su nombramiento por Decreto 68/2012 (BOPV nº 93 de 14 de mayo de 2012) acorde con las atribuciones conferidas según artículo 15 de la Ley 2/2004, de 25 de febrero.

Bakoitzak bere erakundearen izenean eta ordezkari izan jarduten du, eta biek aitortzen diote elkarri Lankidetzaren Hitzarmen hau zuzenpetu ahal izateko jarduteko legezko gaitasuna. Era berean,

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente la capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio Marco de Colaboración y,

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

Lehenengoa.- INTERNET&EUSKADI irabazi asmorik gabeko elkarte bat dela, Euskadiko Elkartei buruzko ekainaren 22ko 7/2007 Legearen eta bestelako lege osagarrien

Primero.- Que INTERNET&EUSKADI es una asociación sin ánimo de lucro, creada al amparo de la Ley 7/2007, de 22 de junio, de Asociaciones de Euskadi y demás normas



babesean sortua, nortasun juridiko propioa eta jarduteko erabateko gaitasuna dituela, besteak beste, honako eginkizunak betetzeko:

complementarias, con personalidad jurídica propia y plena capacidad de obrar para el cumplimiento de sus fines, entre otros, los siguientes:

- i. Informazioaren eta komunikazioaren teknologiak (IKT) sustatzea, hedatzea, ikertzea eta bultzatzea Euskal Autonomia Erkidegoan.
- ii. IKTak ezagutzera ematea eta horien erabilera sustatzea.
- iii. Lortzeak IKTak ahalik eta jende gehienarengana heltze, konexio tresnetarako sarbidea errazteko ekintzak sustatuz.
- iv. Gizarte zibilarren interesak defendatzeko agentea izatea, IKTek bertan eragin dituzten eta eragingo dituzten aldaketen eta berrikuntzen aurrean.
- v. Foru komun bat eskaintzea euskal internautek euren kezkak bideratu ahal dituzten.
- vi. Euskararen erabilera sustatzea IKTetan.
- vii. Lan egitea IKTak denon eskura egon daitezen, batez ere premia handienak dituzten kolektiboen eskura.

- i. Promoción, difusión, investigación y impulso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en Euskadi.
- ii. Dar a conocer las TICs y fomentar la formación en su uso.
- iii. Conseguir que las TICs lleguen al mayor número de personas posible, promoviendo acciones para facilitar el acceso a las herramientas de conexión.
- iv. Ser un agente en la defensa de los intereses de la sociedad civil ante los cambios y novedades que en la misma han introducido e introducirán las TIC.
- v. Ofrecer un foro común a través del que los internautas vascos puedan canalizar sus inquietudes.
- vi. Fomentar el uso del euskara en las TIC.
- vii. Trabajar para que las TIC sean accesibles a todos, en especial a los colectivos más desfavorecidos.

Bigarrena.- Datu Pertsonaletarako Jabetza Publikoko Fitxategiei eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoa Sortzeari buruzkoa otsailaren 25eko 2/2004 Legearen 10. artikuluko 1. paragrafoak xedatzen duela DBEB zuzenbide publikoko entea izango dela, nortasun juridiko propioa eta gaitasun publiko eta pribatu erabatekoa izango dituela, eta herri-administrazioekiko inongo loturarik gabe beteko dituela bere eginkizunak; eta eginkizunak honako hauek direla funtsean:

Segundo.- Que la Ley 2/2004, de 25 de febrero, de ficheros de datos de carácter personal y de creación de la Agencia Vasca de Protección de Datos, en su artículo 10 apartado 1, crea la AVPD como ente de derecho público, con personalidad jurídica propia y plena capacidad pública y privada, que actúa con plena independencia de las administraciones públicas en el ejercicio de sus funciones; siendo éstas, entre otras, las siguientes:



- i. Datuak babesteko indarrean dauden legeak bete daitezzen zaintzea eta nola aplikatzen diren kontrolatzea, batez ere, ukituen eskubideei dagokienez, titularrak diren datuetara iritsi, datuak zuzendu, datuen aurka egin eta datuak indarririk gabe uzteko.
 - ii. Lege eta erregelamenduetan zehazturik dauden baimenak ematea, eta, beharrezkoa bada, datuen tratamendua datu pertsonalak babesteko indarrean dagoen legediko printzipioetara egokitzeko beharrezko jarraibideak ematea.
 - iii. Tartean direnen eskariei eta erreklamazioei kasu egitea eta datu pertsonalak tratatzea dela-eta dituzten eskubideei buruzko informazioa ematea pertsonen.
 - iv. Herri-administrazioek, erakundeek eta korporazioek edo bestelako pertsona fisiko edo juridikoek datu pertsonalen babesari buruz egiten dizkioten kontsultei eta txosten-eskeei erantzutea.
 - v. Datu pertsonalen babesaren gaineko kulturaren zabalkundea egitea, herritarrak sentibilizatuz eta prestakuntza nahiz jardunbide egokiagoen erabilera bultzatuz erakunde publikoetako langileen artean.
- i. Velar por el cumplimiento de la legislación vigente sobre protección de datos y controlar su aplicación, en especial en lo relativo a los derechos de los afectados respecto al acceso, rectificación, oposición y cancelación de los datos de carácter personal de los que son titulares.
 - ii. Emitir las autorizaciones previstas en las leyes y reglamentos, así como dictar, en su caso, las instrucciones precisas para adecuar los tratamientos a los principios de la legislación vigente en materia de protección de datos de carácter personal.
 - iii. Atender las peticiones y reclamaciones formuladas por los afectados; además de proporcionar información a las personas acerca de sus derechos en materia de tratamiento de los datos de carácter personal.
 - iv. Atender todo tipo de consultas e informes que, con relación a la protección de datos de carácter personal, le sean solicitados por las administraciones públicas, instituciones y corporaciones, así como por otras personas físicas o jurídicas.
 - v. Difundir y extender la cultura de la protección de datos de carácter personal, sensibilizando a la ciudadanía y potenciando la formación y la adopción de mejores prácticas por parte de los trabajadores de las instituciones públicas.

Entitate biek, datuen babesaren arloan lankidetzan aritu behar diren jakitun, esparru hitzarmen hau izenpetzen dute eta ondoko hitzartzen dute:

Conscientes ambas partes de la necesidad de cooperar en el ámbito de la protección de datos de carácter personal formalizan el presente Convenio Marco que llevan a efecto con arreglo a las siguientes



ESTIPULAZIOAK

ESTIPULACIONES

LEHENENGOA. Xedea.

Esparru hitzarmen honen xedea da DBEBren eta INTERNET&EUSKADIren arteko lankidetzaren hitzarmen bat finkatzea datu pertsonalak babesteko oinarritzko eskubidearen gainean zabalkundea, kontzientziazioa, sentsibilizazioa eta prestakuntza sustatzeko eta bultzatzeko, eta, ondorioz, eskubide horrekiko errespetua ere bai.

PRIMERA.- Objeto.

El objeto del presente Convenio Marco es el establecimiento de un marco de colaboración entre la AVPD e INTERNET&EUSKADI con el fin de fomentar y promover la divulgación, concienciación, sensibilización y formación con respecto al derecho fundamental a la protección de datos de carácter personal y, por consiguiente, el respeto al citado derecho.

BIGARRENA.- DBEBren betebeharrak.

SEGUNDA.- Obligaciones de la AVPD.

DBEBk honako jarduera hauek gauzatuko ditu:

La AVPD realizará las siguientes actuaciones:

- i. Datu pertsonalak babesteko oinarritzko eskubidearekin lotuta DBEBk sustatutako ekimenen berri ematea INTERNET&EUSKADIdi, erakunde bien arteko lankidetzarako baliagarriak izanez gero, erakunde bien artean egiteko moduko jarduerak aztertu eta ahalbideratuz.
- ii. Datuak babesteko oinarritzko eskubideari buruz INTERNET&EUSKADIdi antolatzen dituen hitzaldiak, biltzarrak, ikastaroak, mintegiak, jardunaldiak eta topaketak egin, abian jarri eta horien zabalkundea egitean laguntzea INTERNET&EUSKADIdi laguntza eskatuz gero, eta DBEBren interesekoak badira.
- iii. INTERNET&EUSKADIdi egindako eskuliburuak, gidak, gomendioak eta, oro har, datu pertsonalen babesari buruzko testuak egiten eta zabaltzen laguntzea eta aholkularitza ematea,

- i. Trasladar a INTERNET&EUSKADI aquellas iniciativas impulsadas por la AVPD con relación a la protección de datos de carácter personal y de las que pudieran derivarse colaboraciones entre ambas entidades, estudiando y facilitando la realización de actividades conjuntas.
- ii. Participar en la divulgación, puesta en marcha y realización de conferencias, congresos, cursos, seminarios, jornadas y encuentros que INTERNET&EUSKADI organice sobre el derecho fundamental a la protección de datos de carácter personal, previa petición de INTERNET&EUSKADI y que sean de interés para la AVPD.
- iii. Colaborar y asesorar en la elaboración y difusión de manuales, guías, recomendaciones y, en general, otros textos relacionados con la protección de datos de carácter personal elaborados



INTERNET&EUSKADIK laguntza eskatuz gero, eta DBEBren interesekoak edo baliagarriak badira.

- iv. INTERNET&EUSKADIRi baimena ematea INTERNET&EUSKADIK datu pertsonalak babesteko oinarrizko eskubidearen gaineko prestakuntza eta/edo zabalkunde jarduerak egiteko, DBEBk egindako eskuliburuak, gidak, gomendioak edo bestelako materialak erabiltzeko eta horien zabalkundea egiteko, DBEBk horretarako baimena ematen badio, eta berriaz adierazita nor den egilea.

HIRUGARRENA.- INTERNET&EUSKADIREn betebeharrak.

INTERNET&EUSKADIK honako jarduerak burutuko ditu:

- i. DBEBk datu pertsonalen babesaren esparruan gauzatzen dituen ekimenen zabalkundea egitea eta horiek sustatzea.
- ii. Datuak babesteko oinarrizko eskubideari buruz DBEBk antolatzen dituen hitzaldiak, biltzarrak, ikastaroak, mintegiak, jardunaldiak eta topaketak egin, abian jarri eta horien zabalkundea egiten laguntzea DBEBk laguntza eskatuz gero, eta INTERNET&EUSKADIREn interesekoak badira.
- iii. Hitzarmen honen babespeko jardueretan parte hartuko duten elkarteko kideak proposatzea DBEBri.
- iv. DBEBri baimena ematea DBEBk datu pertsonalak babesteko oinarrizko eskubidearen gaineko prestakuntza

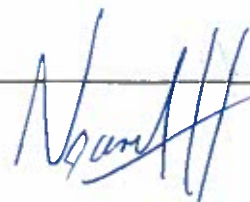
por INTERNET&EUSKADI, previa petición de INTERNET&EUSKADI y que sean de utilidad o interés para la AVPD.

- iv. Permitir a INTERNET&EUSKADI el uso y distribución de manuales, guías, recomendaciones u otros materiales elaborados por la AVPD, previa autorización de la AVPD y con expresa mención a su autoría, en las actividades de formación y/o difusión del derecho fundamental a la protección de datos de carácter personal que INTERNET&EUSKADI lleve a cabo.

TERCERA.- Obligaciones de INTERNET&EUSKADI.

INTERNET&EUSKADI realizará las siguientes actuaciones:

- i. Difundir y promover las iniciativas que la AVPD lleve a cabo en materia de protección de datos de carácter personal.
- ii. Participar en la divulgación, puesta en marcha y realización de conferencias, congresos, cursos, seminarios, jornadas y encuentros que la AVPD organice sobre el derecho fundamental a la protección de datos de carácter personal, previa petición de la AVPD y que sean de interés para INTERNET&EUSKADI.
- iii. Proponer a la AVPD los asociados que participarán en la realización de las actividades al amparo del presente Convenio.
- iv. Permitir a la AVPD el uso y distribución de artículos, manuales, guías, recomendaciones, proyectos de





eta/edo zabalkunde jarduerak egiteko, INTERNET&EUSKADIK egindako eskuliburuak, gidak, gomendioak edo bestelako materialak erabiltzeko eta horien zabalkundea egiteko, INTERNET&EUSKADIK horretarako baimena ematen badio, eta berriaz adierazita nor den egilea.

investigación u otros materiales elaborados por INTERNET&EUSKADI, previa autorización de INTERNET&EUSKADI y con expresa mención a su autoría, en las actividades de formación y/o difusión del derecho fundamental a la protección de datos de carácter personal que la AVPD lleve a cabo.

LAUGARRENA.- Urteko jarduera plana, egitasmoak eta jarduera zehatzak.

Datu pertsonalak babesteari buruzko zenbait egitasmo eta ekintza zehaztu ahal izango dira Hitzarmen honen esparruan. Era berean, urtero eta ekitaldi bakoitza hasi aurretik, urteko jarduera plana erabaki ahal izango da.

Egitasmo, jarduera edo plan horiek zehazteko alde aurretik nahikoa denbora eta behar den aurrekontua egongo dira. Aldeek adostuko dute zein izango den kostu ekonomikoa eta egitasmo, jarduera edo plan horietan bakoitzaren parte hartzea.

BOSGARRENA.- Hitzarmenaren jarraipena.

Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea eratzen da lau kideekin. Hitzarmena izenpetzen duen alde bakoitzak bi kide izango ditu. Alde bietako edozeinek eskatzen duen bakoitzean bildu behar da Batzordea eta gutxienez urtean behin. Hona hemen Batzordearen eginkizunak:

- i. Urteko jarduera plana, egitasmoak eta jarduera zehatzak zehaztea, halakorik badago, eta jarduera horiek nola gauzatu eta finantzatuko diren zehaztea.

CUARTA.- Plan de actuación anual, programas y acciones específicas.

En el marco del presente Convenio podrán establecerse programas o acciones específicas en el ámbito de la protección de datos de carácter personal. Asimismo, con carácter anual y previo al comienzo de cada ejercicio, se podrá concretar el plan de actuación anual.

Dichos programas, acciones o planes deberán ser definidos con la suficiente antelación junto con el presupuesto que, en su caso, sea necesario, concretándose los costes económicos así como la participación en los mismos, de común acuerdo entre las partes.

QUINTA.- Seguimiento del Convenio.

Se crea una Comisión de Seguimiento del Convenio integrada por cuatro miembros, dos en representación de cada una de las partes firmantes. Dicha Comisión se reunirá siempre que lo requiera cualquiera de las partes y como mínimo una vez al año y tendrá las siguientes funciones:

- i. Concretar, en su caso, el plan anual de actividades, y los programas y acciones específicos, así como la forma de realización de las actividades y su financiación.



ii. Planak eta egitasmoak betetzen direla egiaztatzeko jarraipena eta diru-baliabideen jarraipena egitea, halakorik egonez gero; eta, egoki ikusten bada, hobetzeko ekintzak proposatzea.

iii. Hitzarmenaren ezarpenaren eta interpretazioaren gainean egon daitekeen edozein gorabehera ebaztea.

ii. Realizar un seguimiento del cumplimiento de los planes o programas y, en su caso, del destino de las asignaciones y la propuesta de acciones de mejora.

iii. Resolver sobre cualesquiera otras cuestiones relacionadas con la aplicación e interpretación del Convenio.

Batzordearen idazkariak bileren akta jaso beharko du. Aldeen adostasunarekin hautatuko da idazkaria.

De cada reunión se levantará la correspondiente Acta por parte del Secretario de la Comisión, que será designado de común acuerdo entre las partes.

SEIGARRENA.- Hitzarmenaren iraupena eta Hitzarmena bukatzeko arrazoiak.

SEXTA.- Vigencia del Convenio y Causas de resolución.

Hitzarmen hau izenpetu eta hurrengo egunean egongo da indarrean eta bi urteko iraupena izango du. Epe hori automatikoki luzatu ahal izango da, kontratua bukatzeko honako arrazoietakoren bat egon ezean:

El presente Convenio entrará en vigor al día siguiente al de su firma y mantendrá su vigencia durante dos años prorrogables automáticamente por períodos idénticos, salvo que medie alguna de las siguientes causas de resolución:

- Alde batek nahiz besteak kontratua idatziz salatzen badu, hiru hileko aurretiaz.
- Hitzarmenaren klausulak ez betetzea.
- Bi alderdiek hitzarmena azkentzea erabakitzea.

- La denuncia de cualquiera de las partes formalizada por escrito con tres meses de antelación.
- El incumplimiento de las cláusulas del Convenio.
- El mutuo acuerdo de las partes.

Hala ere, hitzarmen honen babesean alde biek adostutako urteko jarduera planek eta programak edo jarduera zehatzek indarrean segituko dute bertan erabakitakoa bukatu arte.

No obstante lo anterior, los planes de actuación anual, así como los programas o acciones específicas acordados al amparo del presente Convenio, mantendrán su vigencia hasta la finalización de lo acordado en los mismos.

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmenaren nondik norakoa eta jurisdikzio eskuduna.

SÉPTIMA.- Naturaleza y jurisdicción competente.

Hitzarmen honek administrazio-izaera du eta Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, considerandose excluido del



testu bategina onartzen duen azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren ezarpen eremutik kanpo geldituko da.

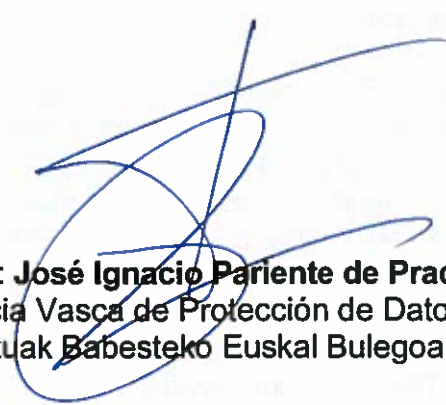
Hitzarmen hau interpretatzean eta gauzatzean sor daitezkeen desadostasunak, Jarraipenerako Batzordeak konpontzen ez baditu, administrazio-auzietarako jurisdikzioak ebatziko ditu.

Ados daudela adierazteko, alde biek izenpetzen dute lankidetzaren hitzarmen hau, bikoiztuta, hasieran adierazitako tokian eta egunean, eta lankidetzaren hitzarmenaren ale bana hartzen dute.

ámbito de aplicación del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.

Las controversias que puedan surgir sobre la interpretación y ejecución que no sean resueltas por la Comisión de Seguimiento, se sustanciarán ante la Jurisdicción Contencioso Administrativa.

En prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio Marco, por duplicado ejemplar y en el lugar y la fecha indicados en el encabezamiento, quedando un ejemplar en poder de cada una de las partes.



Izpta.: **José Ignacio Pariente de Prada**
Agencia Vasca de Protección de Datos /
Datuak Babesteko Euskal Bulegoa

Izpta.: **Julio Usandizaga**
INTERNET&EUSKADI

